

# INFORMACIJA

## **o predlogu Sporazuma o donaciji između Agencije za odbrambena materijalna sredstva Norveške i Ministarstva odbrane Crne Gore**

U skladu sa svestranom bilateralnom saradnjom između Ministarstva odbrane Norveške i Ministarstva odbrane Crne Gore, u cilju daljeg unapređenja saradnje i razvoja odbrambenih kapaciteta Crne Gore, Ministarstvo odbrane Norveške nam je ponudilo mogućnost donacije dva korišćena vozila marke Toyota (tip LC120, koji su proizvedeni 2002. godine) za potrebe predstavnika Ministarstva odbrane Crne Gore koji učestvuju u misiji KFOR na Kosovu, a koji su iskazali potrebu za navedenim vozilima. Vozila su korišćena od strane predstavnika Ministarstva odbrane Norveške koji su učestvovali u KFOR misiji na Kosovu.

Ukupna procijenjena vrijednost dva vozila je 2.000,00 eura.

Predstavnici Ministarstva odbrane Norveške, koji su učestvovali u KFOR misiji, navedena vozila su predali na čuvanje predstavnicima Ministarstva odbrane Crne Gore koji učestvuju u misiji KFOR na Kosovu, sa uslovom da se ne mogu se koristiti do potpisivanja Sporazuma o donaciji vozila.

Posrednik u potpisivanju navedenog Sporazuma o donaciji u ime Ministarstva odbrane Norveške je Agencija za odbrambena materijalna sredstva Norveške.


Potpisivanjem Sporazuma o donaciji između Agencije za odbrambena materijalna sredstva Norveške i Ministarstva odbrane Crne Gore ostvaruju se preduslovi za realizaciju navedene donacije. Navedena vozila su neophodna predstavnicima Ministarstva odbrane Crne Gore koji učestvuju u misiji KFOR na Kosovu za vršenje redovnih zadataka.

Pozitivno mišljenje na navedeni Sporazum o donaciji dali su Ministarstvo finansija i socijalnog staranja (akt br. 01-03-2750 od 22.02.2021) i Ministarstvo vanjskih poslova (akt br. 7/2-040/21-379-2 od 28.01.2021).

Na osnovu gore navedenog, Ministarstvo odbrane predlaže Vladi Crne Gore da donese sljedeće

## **ZAKLJUČKE**

1. Vlada je usvojila Informaciju o predlogu Sporazuma o donaciji između Agencije za odbrambena materijalna sredstva Norveške i Ministarstva odbrane Crne Gore.
2. Vlada je prihvatila Sporazum o donaciji između Agencije za odbrambena materijalna sredstva Norveške i Ministarstva odbrane Crne Gore.
3. Ovlašćuje se potpukovnik mr Veljko Mališić, V.D. Generalnog direktora Direktorata za logistiku Ministarstva odbrane Crne Gore, da potpiše Sporazum o donaciji između Agencije za odbrambena materijalna sredstva Norveške i Ministarstva odbrane Crne Gore.

 <b>AGENCIJE ZA ODBRAMBENA MATERIJALNA SREDSTVA NORVEŠKE</b>		<b>SPORAZUM O DONACIJI</b>	
Broj kopija  2		Klasifikacija bezbjednosti  <b>NEKLASIFIKOVANO</b>	Broj Sporazuma  <b>MAS 2020-011</b>
<p><b>Agencije za odbrambena materijalna sredstva Norveške</b>  <b>Po.Box 800 Postmottak</b>  <b>2617 Lillehammer</b>  <b>NORVEŠKA</b></p> <p>U daljem tekstu - <b>DONATOR</b> -</p> <p>i</p> <p><b>Ministarstvo odbrane Crne Gore</b></p> <p>U daljem tekstu – <b>PRIMALAC DONACIJE</b>-  Pregovarali su i sporazumjeli se o odredbama i uslovima ovog Sporazuma za isporuku:</p> <p>Ugovor sadrži ovu potpisanu formu I prilog "Posebni uslovi Sporazuma"  (ukupno 7 strana)</p> <p><input type="checkbox"/> U prilogu "Opšti uslovi Donacije", Form 5052 (posljednji put revidirano )  Priloženi numerisani dodaci</p> <p><input type="checkbox"/> zasebni dodaci koji su identifikovani/navedeni u "Posebni uslovi Sporazuma"</p> <p>Ovaj Sporazum zamjenjuje sva prethodna dokumenta u vezi sa isprukom, kao što su Zahtjev za dostavljanje ponude, Uslovi donacije i drugu prepisku.</p>			
Odgovorno lice Donatora  <b>Agencija za odbrambena materijalna sredstva Norveške</b>		Odgovorno lice Primalaca donacije  <b>Ministarstvo odbrane Crne Gore</b>	
Datum	Potpis	Datum	Potpis
Ime i položaj  Jonny Otterlei Technical Director		Ime, čin i položaj  ppk Veljko Mališić V.D. Generalnog direktora Direktorata za logistiku	

## POSEBNI USLOVI SPORAZUMA

## SADRŽAJ

<b>1</b>	<b>UVOD</b> .....	<b>3</b>
<b>2</b>	<b>PREDMET ISPORUKE</b> .....	<b>3</b>
2.1	Obim/količina .....	3
2.2	Posebni uslovi .....	3
2.3	Pregled sredstava .....	3
<b>3</b>	<b>PRIMJENLJIVA DOKUMENTA</b> .....	<b>3</b>
<b>4</b>	<b>PROCEDURE I MJESTO ISPORUKE</b> .....	<b>4</b>
4.1	Prenos prava svojine i rizika .....	4
4.2	Viša sila .....	4
<b>5</b>	<b>FINANSIJSKI USLOVI</b> .....	<b>4</b>
5.1	Vrijednost Ugovora .....	4
5.2	Vrijednost Sredstava .....	4
<b>6</b>	<b>REALIZACIJA SPORAZUMA</b> .....	<b>4</b>
6.1	Sertifikat Krajnjeg korisnika i Licenca za Izvoz .....	4
6.2	Naknade i takse .....	5
6.3	Komunikacija .....	5
<b>7</b>	<b>POVJERLJIVOST</b> .....	<b>5</b>
<b>8</b>	<b>SPOROVI I PRIMJENLJIVO PRAVO</b> .....	<b>6</b>
<b>9</b>	<b>GRANICA ODGOVORNOSTI</b> .....	<b>7</b>
<b>10</b>	<b>SPORAZUMNI RASKID</b> .....	<b>7</b>
<b>11</b>	<b>PUNOVAŽNOST I STUPANJE NA SNAGU</b> .....	<b>7</b>

## 1 UVOD

Sljedeći Sporazum zaključuje se između Agencije za odbrambene materijale Norveške ( u daljem tekstu "DONATOR"), i Ministarstva odbrane Crne Gore (u daljem tekstu "PRIMALAC DONACIJE"). DONATOR i PRIMALAC DONACIJE će se zajednički nazivati "sporazumne strane" ili pojedinačno "strana".

## 2 PREDMET ISPORUKE

### 2.1 Obim/količina

U skladu sa odredbama i uslovima Sporazuma, Donator će isporučiti ukupno:

- Dvije (2) Toyote LC120
- Broj šasijske JTEBZ99J500028077 & JTEBZ99J200028294
- Model 2002, Dizel
- Snaga motora: 120 kw
- Zapremina cilindra: 2982cm<sup>3</sup>
- Širina 182 cm, Dužina 477 cm
- Težina: 1870 kg
- Dimenzije gume: 265/70 R16

Ovo će se u daljem tekstu nazivati "Sredstva". Sredstva više nisu u upotrebi od strane oružanih snaga Norveške i biće donirana u stanju "KAKVO JESTE – GDJE JESTE – ŠTA GOD DA JE". Napomena: Primalac donacije se bezuslovno slaže da će, osim između garancije vlasništva ili ovdje drugačije predviđenog, između Donatora i Primalaca donacije, sredstva donirati u stanju „kakvo jeste – gdje jeste – šta god da je“ na datum isporuke, i nijedan drugi termin, uslov, garancija, zastupanje ili ugovor bilo koje vrste nije prihvaćen, sklopljen ili dat od strane Donatora ili njegovih službenika ili agenata u pogledu vrijednosti, kvaliteta, trajnosti, stanja, dizajna, rada, opisa, prodajnosti ili podobnosti za upotrebu ili namjenu ili bilo koji njihov dio.

### 2.2 Posebni uslovi

Posebni uslovi u vezi sa isporukom su:

1. Donator će pribaviti odobrenje Ministarstva vanjskih poslova Norveške i odobrenje Ministarstva odbrane Norveške.

### 2.3 Pregled sredstava

Prije isporuke i na zahtjev Primalaca donacije: Donator će dozvoliti Primalacu donacije, da o svom trošku, vrši tehničke i druge preglede Sredstava na njihovoj lokaciji, u skladu sa rasporedom pregleda koji su strane razumno odobrile.

## 3 PRIMJENLJIVA DOKUMENTA

Ovaj Sporazum sadrži cjelokupan dogovor strana u vezi sa predmetom sporazuma i zamjenjuje sve prethodne sporazume i dogovore strana, bilo pisane ili usmene. Ovaj Sporazum se neće mijenjati, osim pisanim instrumentom potpisanim od strane sporazumnih strana.

## **4 PROCEDURE I MJESTO ISPORUKE**

### **4.1 Prenos prava svojine i rizika**

Pravo svojine nad Sredstvima prelazi na Primalaca donacije predajom Sredstava.  
Prenos rizika u vezi sa Sredstvima prelazi na Primalaca donacije predajom Sredstava.

### **4.2 Viša sila**

Neće se smatrati da je bilo koja od strana prekršila obaveze iz sporazuma ako, i u mjeri u kojoj može utvrditi, da je izvršenje obaveze bilo spriječeno usljed više sile.

Viša sila predstavlja situaciju koja je izvan kontrole pogođene strane, koju Strana nije trebala, niti mogla predvidjeti prilikom zaključivanja Sporazuma i koju nije mogla zaobići ili savladati. Ovo uključuje rat ili elementarnu nepogodu.

Svaka strana koja navede Višu silu kao izgovor, imaće teret da to dokaže:

- preduzeti su razumni koraci u ovim okolnostima kako bi se smanjilo kašnjenje ili šteta nastala usljed predvidivih događaja,
- sve neizuzete obaveze su u suštini ispunjene, i
- i druga strana je blagovremeno obaviještena o vjerovatnoći ili stvarnoj pojavi, koja bi potkrijepila takvu tvrdnju, kako bi se mogle razmotriti i druge mjere predostrožnosti

Tvrdnja o Višoj sili neće uticati na vrijednost Sporazuma, i svaka sporazumna strana će pokriti svoje troškove uzrokovane Višom silom.

## **5 FINANSIJSKI USLOVI**

### **5.1 Vrijednost Ugovora**

Sredstva se doniraju Primalacu donacije bez naknade.

### **5.2 Vrijednost Sredstava**

Vrijednost doniranih Sredstava je procijenjena na 2,000.00 eura.

## **6 REALIZACIJA SPORAZUMA**

### **6.1 Sertifikat Krajnjeg korisnika i Licenca za Izvoz**

Donator je odgovoran za dobijanje licence za izvoz. Primalac donacije je odgovoran za dobijanje bilo koje druge potrebne licence.

## 6.2 Naknade i takse

Primalac se obavezuje da obezbijedi izuzeće od bilo koje vrste taksi (PDV, porez na dohodak ili drugu relevantnu taksu) troškove carine, ili druge troškove koje može tražiti bilo koja centralna ili lokalna vlast ili bilo koja zvanična vlast u Crnoj Gori u vezi sa Sredstvima i njihovom isporukom.

## 6.3 Komunikacija

### 6.3.1 Opšte

Sva komunikacija će se voditi preko osobe koja je postavljena kao Kontakt osoba od ugovornih strana, osim ako nije drukčije ugovoreno.

Sva prepiska koja se odnosi na ovaj Ugovor biće u pisanoj formi, na engleskom jeziku, sa oznakom broja Ugovora, osim ako nije drukčije ugovoreno.

### 6.3.2 Kontakt osobe

Kontakt osoba Donatora:	gosp. Petter Lindheim
Telefon	+47 6380 8894
E-mail:	<a href="mailto:plindheim@mil.no">plindheim@mil.no</a>
Adresa:	Kjeller Leir, Fetveien 80 – 84, 2007 Kjeller, Norveška

Kontakt osoba Primalaca donacije:	Ppuk Miljan Dragaš
Telefon:	+382 20 483 421
E-mail:	<a href="mailto:miljan.dragas@mod.gov.me">miljan.dragas@mod.gov.me</a>
Adresa:	Jovana Tomaševića 29, 81000 Podgorica, Crna Gora

## 7 POVJERLJIVOST

Ako i kada je primjenljivo, svaka sporazumna strana će rukovati i čuvati sav povjerljiv material, prenijet/nastao kao posljedica ovog sporazuma, u skladu sa međunarodnim pravilima, propisima i praksom.

Za pomenute svrhe, ovaj Sporazum se smatra kao KOMERCIJALNI u POVJERENJU i informacije koje sadrži neće biti otkrivene trećim licima bez prethodne saglasnosti obje sporazumne strane.

Svaka strana se obavezuje da neće izdati saopštenje za javnost u vezi sa cijelim ili bilo kojim dijelom Sporazuma i/ili o predmetu sporazuma ili bilo kojem budućem dodatku, prije saglasnosti druge strane.

Povjerljivi podaci:

Za svrhe ovog sporazuma, povjerljive poslovne i vlasničke informacije, u daljem tekstu Vlasničke informacije, će se tumačiti kao bilo koja informacija, dostupna bilo pisano, usmeno ili drukčije, za koju sporazumna strana smatra da je bitna za njene poslovne operacije, uključujući, bez ograničenja, bilo koju komercijalnu, finansijsku, tehničku, i/ili marketinšku informaciju, poslovne i/ili strateške planove, informacije o zaradama, poslovne tajne, podatke, pojmove, kompjuterski programi, softveri, dizajni, specifikacije proizvoda, crteži, procesi, iskustva, izumi i ideje, i bilo koje informacije koje se odnose na kupce, dobavljače, zaposlene ili izvođače radova. Gdje je praktično, strana Vlasničke informacije može označiti kao 'Vlasnički' ili 'Povjerljivo' sa odgovarajućom legendom, oznakom, pečatom ili drugom očiglednom pisanom identifikacijom.

Ove Vlasničke informacije, učesnici će čuvati u povjerljivosti, kao Primalac donacije, s pažnjom dobrog privrednika i najmanje, sa istom pažnjom i mjerama koje se primjenjuju na najzaštićenije informacije strane. Primalac je saglasan:

- a. da će držati povjerljivim i da neće otkrivati Trećim licima bilo koji dio ili cijele Vlasničke informacije koje su dostupne Sporazumom bez prethodne pisane saglasnosti druge strane i pod uslovom da se obezbijedi da uslovi ovog ugovora budu nametnuti takvoj trećoj strani.
- b. da neće kopirati ili na drugi način reprodukovati ili duplirati bilo koji dio ili u cjelosti Vlasničke informacije dostupne Sporazumom.
- c. da neće koristiti u cjelosti ili bilo koji dio Vlasničke informacije u bilo koju drugu svrhu osim svrhe ovog Sporazuma.
- d. da zabrani pristup Vlasničkim informacijama svojim službenicima, direktorima i zaposlenima koji ne treba da znaju, za svrhe ovog Sporazuma.

## **8 SPOROVI I PRIMJENLJIVO PRAVO**

Ukoliko dođe do spora između ugovornih strana u vezi sa tumačenjem ili pravnim dejstvom ovog Ugovora, ugovorne strane će prvo pokušati da riješe takav spor kroz pregovore.

Ukoliko pregovori ne budu uspješni kroz deset radnih dana, ili drukčiji vremenski period određen saglasnošću strana, svaka ugovorna strana može zahtijevati da se spor podnese nezavisnom ekspertu ili medijaciji.

Ukoliko se spor ne riješi kroz pregovore ili od strane nezavisnog eksperta, svaka strana može zahtijevati da se spor riješi, u konačnom, pred Norveškim sudom. Mjesto održavanja biće Oslo Tingrett.

Strane se mogu alternativno dogovoriti da će spor biti riješen, u konačnom, arbitražom u Norveškoj shodno Zakonu br. 25 od 14. maja 2004. godine, koji se odnosi na arbitražu (Akt o arbitraži).

## 9 GRANICA ODGOVORNOSTI

Ukoliko je raskid sporazuma doveo do gubitka ili štete bilo kojoj strani nakon isporuke, odgovornost oštećene strane je ograničena na proporcionalnu odštetu za bilo koju štetu koja je direktni i neposredni uzrok raskida sporazuma i ne prelazi vrijednost sporazuma definisanu članom 5.1. Vrijednost Sporazuma. Ne može se tražiti odšteta za indirektni gubitak. Gubitak podataka je klasifikovan kao indirektni gubitak, osim ako nije prouzrokovan upravljanjem podataka, koje spada u odgovornost Donatora.

Odgovornost se ne odnosi na;

- Nepravilnosti prouzrokovane neadekvatnim postupanjem od strane Donatora
- Nepravilno skladištenje ili nepravilnu instalaciju od strane Donatora
- Normalno trošenje ili kvarenje.

## 10 SPORAZUMNI RASKID

Strane mogu odlučiti da sporazumno raskinu sporazum u cjelini ili djelimično zajedničkim pismenim sporazumom.

Sva plaćanja Donatoru, izvršena od strane Primalaca Donacije, u vezi sa otkazanim isporukama u slučaju raskida, refundiraće se.

## 11 PUNOVAŽNOST I STUPANJE NA SNAGU

Ovaj sporazum stupa na snagu nakon potpisivanja obje strane.

Sporazum će biti punovažan do ispunjenja svih obaveza.

Ovaj sporazum je sačinjen u dva (2) istovjetna primjerka na engleskom jeziku, od kojih svaka strana zadržava po jedan (1) primjerak.


\_\_\_\_\_  
Donator  
Jonny Otterlei

\_\_\_\_\_  
Primalac donacije  
ppk Veljko Mališić

\_\_\_\_\_  
Datum/mjesto:

\_\_\_\_\_  
Datum/mjesto:



 <p>NORWEGIAN DEFENCE MATERIEL AGENCY</p>		<p><b>DONATION AGREEMENT</b></p>	
<p>Copy number</p> <p style="text-align: center;">2</p>		<p>Security Classification</p> <p style="text-align: center;"><b>UNCLASSIFIED</b></p>	<p>Agreement Number</p> <p style="text-align: center;"><b>MAS 2020-011</b></p>
<p><b>Norwegian Defence Materiel Agency</b>  <b>Po.Box 800 Postmottak</b>  <b>2617 Lillehammer</b>  <b>NORWAY</b></p> <p>Hereinafter referred to as - <b>THE GRANTOR</b> -</p> <p>and</p> <p><b>Ministry of Defence of Montenegro</b></p> <p>hereinafter referred to as – <b>THE BENEFICIARY-</b>          have negotiated and agreed to the terms and conditions of this agreement for delivery of:</p> <p>The Agreement consists of this signed form and the attached "Special Agreement Conditions" (in total 7 pages)</p> <p><input type="checkbox"/> Attached "General Donation Conditions", Form 5052 (last revised ) attached numbered appendices</p> <p><input type="checkbox"/> separate appendices which are identified/listed in "Special Agreement Conditions"</p> <p>This Agreement supersedes all previous documents related to the delivery, such as Request for Proposal Offer, Donation Conditions and other correspondence.</p>			
<p>GRANTOR`s liaison person</p> <p><b>Norwegian Defence Materiel Agency</b></p>		<p>Beneficiary`s liaison person</p> <p><b>Ministry of Defence of Montenegro</b></p>	
<p>Date</p>	<p>Signature</p>	<p>Date</p>	<p>Signature</p>
<p>Name and position</p> <p>Jonny Otterlei Technical Director</p>		<p>Name, rank and position</p> <p>LTC Veljko Mališić Acting Director General for Logistics</p>	

SPECIAL AGREEMENT CONDITIONS

Content

<b>1</b>	<b>INTRODUCTION .....</b>	<b>3</b>
<b>2</b>	<b>SCOPE OF DELIVERY .....</b>	<b>3</b>
2.1	Scope .....	3
2.2	Conditions Precedent.....	3
2.3	Material Inspection.....	3
<b>3</b>	<b>APPLICABLE DOCUMENTS .....</b>	<b>3</b>
<b>4</b>	<b>PROCEDURES AND PLACE OF DELIVERY .....</b>	<b>4</b>
4.1	Transfer of ownership and transfer of risk .....	4
4.2	Force Majeure .....	4
<b>5</b>	<b>FINANCIAL CONDITIONS.....</b>	<b>4</b>
5.1	Agreement Value.....	4
5.2	Material Value.....	4
<b>6</b>	<b>AGREEMENT ADMINISTRATION.....</b>	<b>4</b>
6.1	End User Certificate and Export Licence .....	4
6.2	Duties and taxes .....	5
6.3	Communication .....	5
<b>7</b>	<b>CONFIDENTIALITY .....</b>	<b>5</b>
<b>8</b>	<b>DISPUTES AND GOVERNING LAW .....</b>	<b>6</b>
<b>9</b>	<b>LIMIT OF LIABILITY .....</b>	<b>7</b>
<b>10</b>	<b>TERMINATION FOR CONVENIENCE .....</b>	<b>7</b>
<b>11</b>	<b>VALIDITY AND EFFECTIVE DATE OF CONTRACT .....</b>	<b>7</b>

## 1 INTRODUCTION

The following Agreement has been agreed upon by The Norwegian Defence Materiel Agency hereinafter referred to as the “GRANTOR”, and Ministry of Defence of Montenegro, hereinafter referred to as the “BENEFICIARY”. The GRANTOR and the BENEFICIARY shall be jointly referred to as the “Parties”, or individually the “Party”.

## 2 SCOPE OF DELIVERY

### 2.1 Scope

In accordance with the terms and conditions of the Agreement, the Grantor will deliver a total of:

- Two (2) Toyota LC120
- Chassis number JTEBZ99J500028077 & JTEBZ99J200028294
- Model 2002, Diesel
- Engine effect: 120 kw
- Cylinder displacement: 2982cm<sup>3</sup>
- Width 182 cm, Length 477 cm
- Weight: 1870 kg
- Tire dimension: 265/70 R16

This shall hereinafter be referred to as the “Material”. The Material is no longer in use by the Norwegian Armed Forces and will be donated “AS IS - WHERE IS – WHATEVER THERE IS”.

Note: the Beneficiary unconditionally agrees that, except as to title warranty or as otherwise provided herein, as between the Grantor and Beneficiary, the Material are to be donated in an “as is – where is – whatever there is” condition at the delivery date, and no other term, condition, warranty, representation or covenant of any kind has been accepted, made or is given by the Donator or its servants or agents in respect of value, quality, durability, condition, design, operation, description, merchantability or fitness for use or purpose of the or any part thereof.

### 2.2 Conditions Precedent

The following shall constitute the Conditions Precedent with respect to the delivery:

1. Grantor shall obtain the Norwegian Ministry of Foreign Affairs approval and Norwegian Ministry of Defence approval.

### 2.3 Material Inspection

Prior to delivery and at the Beneficiary request: the Grantor shall allow the Beneficiary, at its’ cost and expense, the opportunity to conduct technical and other inspections of the Material at their location pursuant to an inspection schedule reasonably approved by the Parties.

## 3 APPLICABLE DOCUMENTS

This Agreement contains the entire agreement of the Parties with respect to the subject matter hereof and supersedes all prior agreements and understandings between the parties, whether written or oral. This Agreement may not be amended except by written instrument signed by the parties hereto.

## **4 PROCEDURES AND PLACE OF DELIVERY**

### **4.1 Transfer of ownership and transfer of risk**

Transfer of ownership of the Material shall pass to the Beneficiary upon the handover of the Material.

Transfer of risk of the Material shall pass to the Beneficiary upon the handover of the Material.

### **4.2 Force Majeure**

Neither of the Parties shall be considered in breach of an obligation under the Agreement if, and to the extent the Party can establish that, fulfilment of the obligation has been prevented by Force Majeure.

Force Majeure means an occurrence beyond the control of the Party affected, which the Party should not and could not reasonably have foreseen at the time of entering into the Contract and could not reasonably have avoided or overcome. This includes War and Natural Disaster.

Any Party asserting Force Majeure as an excuse shall have the burden of proving that;

- reasonable steps were taken under the circumstances to minimize delay or damages caused by foreseeable events,
- all non-excused obligations were substantially fulfilled, and
- the other Party was timely notified of the likelihood or actual occurrence which would justify such an assertion, so that other prudent precautions could be contemplated.

An assertion of Force Majeure shall not affect the Agreement Price, and each Party shall cover its own costs resulting from the Force Majeure.

## **5 FINANCIAL CONDITIONS**

### **5.1 Agreement Value**

The Material is donated to the Beneficiary free of charge.

### **5.2 Material Value**

The estimated value of the donated Material is 2,000.00 euros.

## **6 AGREEMENT ADMINISTRATION**

### **6.1 End User Certificate and Export Licence**

The Grantor is responsible for obtaining an export licence. The Beneficiary is responsible for obtaining any other necessary licences.

## 6.2 Duties and taxes

The Beneficiary shall ensure exemption of all taxes of any nature (value added taxes, income taxes or other relevant taxes) customs duties, customs fees or other charges which may be claimed by any central or local authority or any official authority in Montenegro with respect to the Material and their delivery.

## 6.3 Communication

### 6.3.1 General

All communication will be routed through the personnel appointed as Points of Contact by the Parties unless otherwise is agreed upon.

All correspondence concerning this Contract shall be in writing in the English language and labelled with the Contract number unless otherwise agreed upon.

### 6.3.2 Points of Contact

The Grantor`s POC:	Mr. Petter Lindheim
Phone	+47 6380 8894
E-mail:	<a href="mailto:plindheim@mil.no">plindheim@mil.no</a>
Address:	Kjeller Leir, Fetveien 80 – 84, 2007 Kjeller, Norway

Contact person Beneficiary`s POC:	LTC Miljan Dragaš
Phone:	+382 20 483 421
E-mail:	<a href="mailto:miljan.dragas@mod.gov.me">miljan.dragas@mod.gov.me</a>
Address:	Jovana Tomaševića 29, 81000 Podgorica, Montenegro

## 7 CONFIDENTIALITY

If and when applicable, each Party will handle and store all classified material transferred as a consequence of this Agreement in accordance with international rules and regulations and practice.

For the aforementioned purposes this Agreement is regarded as COMMERCIAL in CONFIDENCE and information contained in it will not be disclosed to third parties without prior consent of both Parties.

Each Party agrees not to make any press release concerning the whole or any part of the Agreement and/or subject matter hereof or of any future addendum hereto without the prior consent of the other Party hereto.

Non-disclosure:

For the purpose of this Agreement, company confidential and/or proprietary information, hereinafter called Proprietary Information, shall be construed to mean any information, whether disclosed in writing, orally, or otherwise, that the disclosing Party considers to be material to its business operations, including, without limitation, any commercial, financial, technical, and/or marketing information, business and/or strategic plans, wage and salary information, trade secrets, data, concepts, computer programs, software, designs, product specifications, drawings, processes, know-how, inventions and ideas, and any information relating to customers, suppliers, employees or contractors. Where practical, the disclosing Party may have Proprietary Information identified as 'Proprietary' or 'Confidential' with an appropriate legend, marking, stamp or other obvious written identification.

This Proprietary Information shall be kept in confidence by participants as the receiving Party exercising due diligence and at least with the same care and safeguards as are applied to the Party's own most Proprietary Information. The receiving Party agrees:

- a. to keep confidential and not to disclose to any Third Party any part or the whole of any Proprietary Information made available to it under this Agreement without prior written consent of the disclosing Party and provided it is ensured that the terms of this Agreement are imposed on such Third Party.
- b. not to copy or otherwise reproduce or duplicate any part or the whole of any Proprietary Information disclosed to it under this Agreement.
- c. not to use in whole or in part any Proprietary Information for any purpose other than the purpose of this Agreement.
- d. to restrict access to Proprietary Information to such of its officers, directors and employees who have no need to know, for the purpose of this Agreement.

## **8 DISPUTES AND GOVERNING LAW**

Should a dispute arise between the Parties as to the interpretation or the legal effects of this Agreement, the Parties shall first seek to resolve such dispute through negotiations.

If such negotiations do not succeed within ten working days, or a different period agreed by the Parties, either Party may request that the dispute be submitted to either an independent expert or mediation.

If a dispute is not resolved through negotiations or by an independent expert, either Party may require such dispute to be resolved, with final effect, before the Norwegian Courts of Law. The venue shall be Oslo Tingrett.

The Parties may alternatively agree that the dispute shall be resolved with final effect through arbitration in Norway pursuant to the Act No. 25 of 14 May 2004 relating to Arbitration (the Arbitration Act).

## 9 LIMIT OF LIABILITY

If a breach of Agreement has led to loss or damage to either Party after delivery, the liability of the effected Party is limited to proportionate compensation for any damage that is a direct and immediate result of the breach of Agreement and not exceeding the Agreement Value of Material defined in Article 5.1 Agreement Value. No compensation may be claimed in respect of indirect loss. Loss of data is classified as indirect loss unless such loss is caused by data handling that is the responsibility of the Grantor under the Agreement.

Liability does not extend to;

- defects caused by inadequate maintenance on the part of the Grantor,
- incorrect storage or incorrect installation on the part of the Grantor,
- normal wear and tear or deterioration.

## 10 TERMINATION FOR CONVENIENCE

The Parties may decide to terminate the Agreement for convenience in whole or in part by common written agreement.

All payments made by the Beneficiary to the Grantor will be refunded in relation to cancelled deliveries in the event of termination.

## 11 VALIDITY AND EFFECTIVE DATE OF CONTRACT

The Agreement will become effective after signature by both Parties.

The Agreement will be valid until fulfilment of all obligations.

This Agreement has been issued in two original copies in the English language, one for each party.

---

The Grantor  
Jonny Otterlei

---

The Beneficiary  
LTC Veljko Mališić

---

Date/place:

---

Date/place: